

Морева Н. А.,  
учитель русского языка и  
литературы  
МБОУ «Агинская СОШ № 2»

*Формирование читательской грамотности  
через прием сопоставления художественного текста  
и киноверсий/экранизаций, иллюстраций к нему*

В настоящее время особое внимание уделяется развитию читательской грамотности. В КИМы различных предметов включаются задания, которые проверяют умения не только находить и извлекать информацию из текста, но и интерпретировать ее, создавать высказывания на основе предложенного текста, оценивать его структуру, оценивать авторскую позицию и извлекать из текста необходимые для ее подтверждения аргументы. Однако, несмотря на новые вызовы, проблема читательской грамотности стоит по-прежнему остро, и методические находки в этом направлении остаются востребованными.

*Цель практики:* создание условий для повышения уровня читательской грамотности обучающихся.

*Задачи:*

- формирование и развитие с помощью приема сопоставления текста и иллюстраций к нему группы читательских умений, овладение которыми свидетельствует о полном понимании текста: умения ориентироваться в содержании текста и понимать его целостный смысл; умения находить информацию; интерпретировать текст; оценивать форму и содержание текста;
- развитие умения различать точку зрения писателя и режиссера (художника) на художественный образ, идею произведения, анализировать причины противоречий, возникающих в художественном тексте и иллюстрации, экранизации/киноверсии;
- расширять кругозор обучающихся за счет включения в урок произведений, вызвавших резонанс в искусстве.

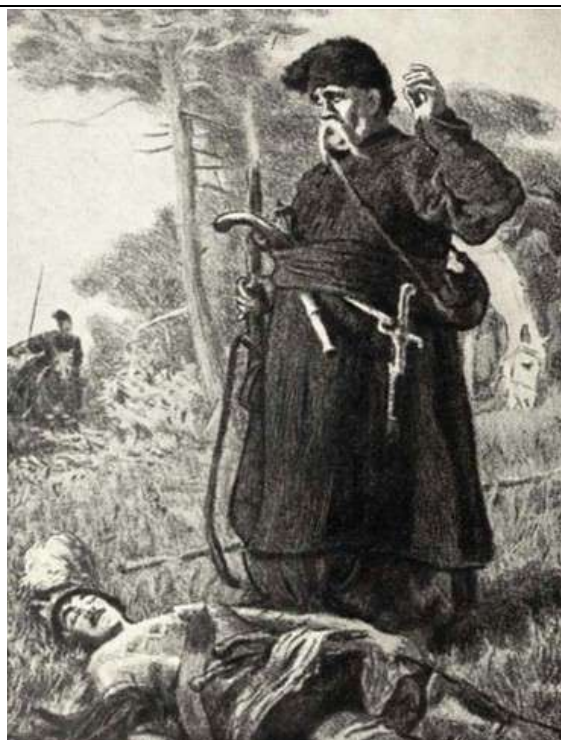
Обучающимся, которые прочитали художественный текст, предлагается проанализировать ряд иллюстраций (либо фрагмент фильма) к нему с целью дальнейшего сопоставления, интерпретации и разграничения взгляда писателя и художника/режиссера на образ (фрагмент текста).

Работа по сопоставлению может идти в нескольких направлениях:

**Вариант 1.** Предложить для анализа иллюстрации к ОДНОМУ эпизоду разных художников. Такой формат работы позволит увидеть разные взгляды на текст (эпизод, образы) и заставит вновь обратиться к нему за более вдумчивым прочтением, обращением к деталям с последующей интерпретацией. Стоит отметить, что эту версию приема я использую чаще всего, поэтому и примеров работы с ним гораздо больше.

**Пример 1: Задание 1. Н.В.Гоголь. Повесть “Тарас Бульба”**

Обратимся к эпизоду убийства Андрия отцом в повести «Тарас Бульба» и рассмотрим иллюстрации разных художников.



Евгений Кибрик



Дементий Шмаринов



Юрий Киянченко



Павел Соколов

Предложим обучающимся внимательно рассмотреть иллюстрации и ответить на вопросы: какие чувства Тараса хотел передать каждый художник и кто из них оказался ближе к оригиналу?

Вероятнее всего, учащиеся увидят разницу в том, что некоторые иллюстраторы передают грусть Тараса, а другие - его непримиримость, и скажут, что вторые изобразили героя в соответствии с авторским описанием(конечно, здесь предполагается повторное обращение к тексту и анализ этого фрагмента):

*«— Батько, что ты сделал? Это ты убил его? — сказал подъехавший в это время Остап.*

*Тарас кивнул головою. Пристально поглядел мертвому в очи Остап. Жалко ему стало брата, и проговорил он тут же: — Предадим же, батько, его честно земле, чтобы не поругались над ним враги и не растаскали бы его тела хищные птицы.*

– Погребут его и без нас! – сказал Тарас, – будут у него плакальщицы и утешницы!..» Так этот эпизод описан в учебнике. Тогда почему у художников возникли другие варианты, если фрагмент так однозначен? Здесь есть возможность для расширения представлений о данном произведении: у Гоголя было две редакции данного произведения – 1835 и 1842 года. В учебнике дается более поздняя версия. Первоначально же финал эпизода выглядел иначе:

*«Остановился сыноубийца и думал: предать ли тело изменника на расхищение и поругание, чтобы хищные птицы растрепали его и сыромахи-волки расшарпали и разнесли его желтые кости, или честно погребсти в земле. В это время подъехал Остап.*

*- Батько! - сказал он. Тарас не слышал.*

*- Батько, это ты убил его?*

*- Я, сынку!*

*Лицо Остапа выразило какой-то безмолвный упрек. Он бросился обнимать своего товарища и спутника, с которым двадцать лет росли вместе, жили пополам.*

*- Полно, сынку, довольно! Понесем мертвое тело, похороним! – сказал Тарас, который в то время сжал в груди своей подступавшее едкое чувство».*

### Пример 2. Задание 2. А.С. Пушкин. “Евгений Онегин”

Обратимся к сцене дуэли в произведении “Евгений Онегин” А.С. Пушкина и рассмотрим данный фрагмент в интерпретации художников И.Репина и Ф.Константинова (при желании можно дополнить этот ряд).

#### И. Репин



#### Ф.Константинов



Учащимся предлагается ответить на вопросы: кто из художников более точно изобразил сцену дуэли? Здесь важно обратить внимание на детали: где находятся секунданты? как они изображены (внешний вид, эмоции - это важно, поскольку мы знаем, что секундантом Онегина был слуга, который не соответствовал данной роли по своему статусу: согласно Дуэльному кодексу того времени, в дуэли могли участвовать лишь равные по статусу и происхождению люди)? Почему на одной репродукции целятся оба героя, а на другой лишь один? Почему художники изображают разное расстояние?

После ответов на эти и другие подобные вопросы следует вновь перечитать предложенный фрагмент, обращая внимание на все детали и интерпретируя их:



почему для писателя важно показать эту деталь именно так, а не иначе? И почему художники смотрят по-другому на нее?

**Пример 3. Задание 3. “Л.Н.Толстой. “Война и мир”.**

В ходе изучения образа Наташи Ростовой (произведение “Война и мир” Л.Н.Толстого) можно обратиться не только к иллюстрациям художников, но и к киноверсиям / экранизациям романа - эпопеи



*Одри Хепберн, Лили Джеймс, Людмила Савельева, Клеманс Поэзи*



*Татьяна Берс, прототип Наташи Ростовой*

После изучения данных фотографий (в качестве альтернативы можно предложить маленькие (менее чем на минуту) фрагменты фильмов) предложить ответить на вопрос: в какой из данных киноверсий режиссер учел портретную

характеристику героини? Когда обучающиеся дадут ответы на данный вопрос (разумеется, с обоснованием), необходимо обратиться непосредственно к тексту:

*"...Какое прелестное дитя...";*

*"...Черноглазая, с большим ртом, некрасивая, но живая девочка, с своими детскими открытыми плечиками, выскочившими из корсажа от быстрого бега, с своими сбившимися назад черными кудрями, тоненькими оголенными руками и маленькими ножками в кружевных панталончиках и открытых башисточках, была в том милом возрасте, когда девочка уже не ребенок, а ребенок еще не девушка...";*

*"...И Наташа, распустив свой большой рот и сделавшись совершенно дурною, заревела, как ребенок...";*

*"...пригибая к коленам свою кудрявую головку...";*

*"...Обе были в одинаковых, новеньких, голубых платьях – свежие, румяные, веселые..".*

Если сравнить киногероинь с Ростовой-оригиналом, становится понятно, что ни в одном из фильмов портретная характеристика не была учтена: фактически все актрисы очень красивы, в отличие от “некрасивой” и “дурной” Наташи, а некоторые даже являются блондинками, хотя писатель неоднократно обращает внимание читателя на “черные кудри” героини. Для того чтобы десятиклассникам был понятен контраст, можно обратиться и к портрету прототипа Наташи - Татьяны Берс. Здесь необходимо задать вопрос: в чем разница в замысле писателя и режиссеров? как данный образ меняет свое звучание? Очевидно, что у Л.Толстого подчеркивается контраст между внешним и внутренним миром героини: внешне она некрасива, но духовностью, непосредственностью и тонкостью своей натуры она покоряет. У режиссеров этот контраст нивелируется, поэтому, и образ воспринимается иначе.

**Вариант 2.** Предложить для анализа ряд иллюстраций одного художника к разным эпизодам: особенно актуально при работе с конкретным образом. Такой методический ход позволит проанализировать образ в динамике у художника и писателя, увидеть разницу в его понимании.

#### **Пример 4: Задание 3**

Обратимся к произведению “Тарас Бульба” Н.В.Гоголя. В процессе анализа образа Тараса Бульбы уместно рассмотреть серию иллюстраций Евгения Кибрика и рассмотреть данного героя в динамике:



Вопросы для обсуждения: что меняется в герое от эпизода к эпизоду? Что остается неизменным? Какие качества хотел подчеркнуть художник?

После этого необходимо обратиться к тексту и проанализировать данные эпизоды с точки зрения писателя: совпадают ли точки зрения Н.Гоголя и Е.Кибрика? Почему? Если мнения разделятся, можно организовать дискуссию по данной теме. Такая активная форма работы будет способствовать более глубокому пониманию образа.

**Вариант 3.** Предложить для анализа фрагмент фильма (возможно, нескольких, если они позволят подчеркнуть разницу в восприятии текста) и текстовый фрагмент к нему. Такая работа позволяет подчеркнуть разные взгляды писателя и режиссера, показать, в чем разница между экранизацией и киноверсией, расширить кругозор.

**Пример 5:** для анализа эпизода из романа-эпопеи «Война и мир» в 10 классе предложить сцену русского танца Наташи Ростовской у дядюшки. Но прежде чем обратиться к тексту, посмотреть этот же эпизод из зарубежной киноверсии 2016 года с Лили Джеймс в главной роли. После просмотра обсудить: какова идея режиссера и как бы принял данную интерпретацию Л.Н.Толстой? Дело в том, что в данном эпизоде режиссер явно отходит от оригинала: если изначально Наташа исполняла русскую плясовую «По улице мостовой», то в популярной киноверсии исполняется цыганский танец, а это в корне меняет восприятие русской души героини. Для сравнения можно посмотреть классическую русскую экранизацию 1965 года, которая абсолютно соответствует тексту. Возможно, стоит обсудить и вероятные причины такого расхождения режиссеров, а также точку зрения десятиклассников по данному вопросу.

Прием сопоставления текста с иллюстрациями/киноверсиями/экранизациями позволяет сформировать у обучающихся достаточно высокий уровень читательской грамотности, нравственного и эстетического развития учащихся, поскольку основная работа ведется именно над умением интерпретировать текст, развивать его концептуальный смысл, когда учащимся необходимо сравнить и/или противопоставить информацию, вывести заключение о намерении писателя/художника/режиссера, а затем, обобщив всю информацию, представить собственное видение образа (эпизода).

Одним из наиболее удачных, на мой взгляд, инструментов измерения результатов практики является создание проектов, в ходе работы над которыми обучающиеся демонстрируют собственное понимание текста с учетом его отражения в искусстве – это позволяет увидеть «многослойность» итогового восприятия, умение обобщить полученную информацию, интерпретировать ее, дать собственную оценку образу (эпизоду) и представить ее. Один из вариантов проекта – создание фотовыставки по произведению, когда обучающиеся включили в проект не только фотографии персонажей, но и важных деталей, пейзажа, интерьера – всего, что могло оказать влияние на восприятие произведения и его интерпретацию.